

ఆధ్యాత్మిక పదాల మూల్యాంకనం—నడక ద్వారా

పరిచయం: అనువాదకులు తమ క్రొత్త నిబంధన అంతటా ఆధ్యాత్మిక పదాల ఉపయోగాన్ని మదింపు చేయడానికి ఈ వనరు సహాయం చేస్తుంది. షష్టి యొక్క స్టేప్ 7లో, అనువాదకులు ప్రతి అధ్యాయాన్ని తనిఖీ చేయడానికి ఏ కీలక పదాలు మరియు పదాలను ఎంచుకున్నారు. ఈ మూల్యాంకనం కీలక పదాలను తనిఖీ చేయడానికి అదనపు లేయర్ ను అందిస్తుంది. పదాలను ముందుగానే ఎన్నుకున్నారు, మరియు మూల్యాంకనం కేవలం ఒక అధ్యాయానికి బదులుగా క్రొత్త నిబంధనలోని అనేక భాగాలను విస్తరిస్తుంది. ఆధ్యాత్మిక పదాల అనువాదం స్థిరమైనది, స్పష్టంగా ఉందని ఇది ధృవీకరిస్తుంది.

ప్రశ్న: క్రొత్త నిబంధన అంతటా తనిఖీ చేయడానికి ఏ విధమైన పదాలు సహాయపడతాయని మీరు భావిస్తున్నారు?

ఈ పదాలు నైరూప్య లేదా ఆధ్యాత్మిక అర్థాన్ని కలిగి ఉన్నాయని వివరించండి. అవి గ్రీకు పదాలపై ఆధారపడి ఉంటాయి, ఇవి వివిధ అర్థాలను కలిగి ఉండవచ్చు. వారికి ఒక వివర రకాల గా కూడా ఉండవచ్చు. పూర్తిగా అర్థం చేసుకోకపోతే మిస్ అయ్యే సింబాల్స్ అర్థం. కొన్ని ఉదాహరణలను పంచుకోండి:

1. క్రొత్త నిబంధనలో, "చెట్టు" అనే పదాన్ని "సిలువ" అని అర్థం చేసుకోవడానికి మరియు సిలువపై యేసు మరణాన్ని సూచించడానికి అనేక చోట్ల ఉపయోగించారు. (1 పేతురు 2:24)
2. క్రొత్త నిబంధనలో, దేవుడు విశ్వాసులను తన కుటుంబంలోకి తీసుకువచ్చే విధానాన్ని వివరించడానికి "దత్తత" అనే పదాన్ని ఉపయోగిస్తారు. (ఎఫెసీయులు 1:5)
3. క్రొత్త నిబంధనలో, "మాంసం" అనే పదాన్ని కొన్నిసార్లు మానవత్వాన్ని సూచించడానికి ఉపయోగిస్తారు. ఇది కొన్నిసార్లు జంతువుల కళేబరాలను కూడా సూచించడానికి ఉపయోగిస్తారు. ఇది కొన్నిసార్లు మానవులలో చెడు చేయాలనే దోరణి లేదా కోరికను సూచించడానికి ఉపయోగిస్తారు. ఈ వేర్వేరు అర్థాలు ప్రతిసారి అనువదించడానికి ఒకే పదం లేదా పదబంధాన్ని ఉపయోగించడం కష్టతరం చేస్తుంది (మరియు కొన్నిసార్లు తప్పు). (మత్తయి 16:17, 1 కొరింథీయులు 15:39, రోమీయులు 8:13)

ప్రశ్న: ఈ వనరు మొత్తం క్రొత్త నిబంధన అంతటా ఈ పదాలను తనిఖీ చేయడానికి ఎందుకు రూపొందించబడిందని మీరు అనుకుంటున్నారు?

క్రొత్త నిబంధన మొత్తాన్ని అనువదించడానికి ఒక బృందం కలిసి పని చేసినప్పటి నుండి, వేర్వేరు వ్యక్తులు వేర్వేరు భాగాల్లో పనిచేశారని వివరించండి. ఈ దశ వరకు, బృందం పద్యాలు, అధ్యాయాలు మరియు పుస్తకాలపై తనిఖీలు చేసింది, కానీ అనేక పుస్తకాలలో పదాలను ఉపయోగించే విధానాన్ని కవర్ చేసే మొత్తం సమీక్ష కాదు. వ్యక్తిగత అనువాదకులు వేర్వేరు పదాలను ఉపయోగించారా లేదా ఒకే పదాలను భిన్నంగా ఉచ్చరించారా అని చూడటానికి ఈ మూల్యాంకనం అనువాద బృందానికి సహాయపడుతుంది, తద్వారా వారు ఈ తేడాలను పరిష్కరించగలరు మరియు అవసరమైన విధంగా పదాలను ప్రామాణికం చేయవచ్చు.

వివరించు:

1. ఆధ్యాత్మిక పదాల మూల్యాంకన సాధనాన్ని ఉపయోగించడానికి, కలిసి పనిచేసే వ్యక్తుల బృందం మీకు అవసరం. అనువాద బృందం దీనిపై కలిసి పనిచేయాలని సిఫార్సు చేయబడింది (అయినప్పటికీ వారు 2 నుండి 4 సమూహాలుగా విడిపోయి పనిని విభజించవచ్చు). • ఆర్థిడిలు, డివోసీ ద్వారా ఈ వనరులు అందుబాటులో ఉంటాయి. జాబితా చేయబడిన ప్రతి పదానికి, ఒకటి లేదా అంతకంటే ఎక్కువ నిర్వచనాలు ఇవ్వబడతాయి. అప్పుడు అనేక శ్లోకాలు (15 వరకు) చూపబడతాయి, ఒక కాలమ్ లో ఆ వచనానికి ప్రవేశ భాష మరియు మరొక కాలమ్ లో ఆ వచనానికి హృదయ భాష ఉంటుంది.
2. ఈ బృందం జాబితాలోని ప్రతి శ్లోకాన్ని చదివి, వచనంలో ఉపయోగించిన ఆధ్యాత్మిక పదాన్ని అంచనా వేస్తుంది. ఒకవేళ ఆ పదానికి బహుళ అర్థాలు ఉన్నట్లయితే, ప్రతి పద్యంలో ఉద్దేశించబడిన అర్థాన్ని బృందం నిర్ణయించాలి మరియు సరైన అనువాదం ఉపయోగించబడిందని ధృవీకరించాలి. పదం యొక్క ఒకే అర్థం ఉన్న అన్ని శ్లోకాలు ఈ పదానికి ఒకే విధమైన / ఒకే అనువాదాన్ని కలిగి ఉండాలి.
3. వారు ఆందోళన కలిగించే ఏదైనా కనుగొంటే, అవసరమైన మార్పులపై బృందం కలిసి పనిచేయాలి.
4. వారు మొదట పదం యొక్క నిర్వచనాలను పరిశీలించాలి మరియు (ఏది చాలా సులభంగా అర్థం అవుతుందో పరిగణించాలి. వారికి ఇంటర్నెట్ సదుపాయం ఉంటే, వారు పదానికి స్ట్రాంగ్ సంఖ్యలకు నిర్వచనాలను చూడవచ్చు.)
5. అనువాదకుల కొరకు అనువాద గమనికలు లేదా గ్రీకు పదాలు వంటి ఇతర వనరులను వారు ఉపయోగించవచ్చు.
6. వీరు తమ సంఘంలోని ఆధ్యాత్మిక నాయకులను సంప్రదించవచ్చు.

జాబితాలోని ప్రతి టర్మ్ ద్వారా బృందం పనిచేయాలి. ప్రతి పదానికి వనరుల ఎంపిక ఒక నమూనా. ఇది సంపూర్ణమైనది లేదా సమగ్రమైనది కాదు. బృందం ఏదైనా పదంలో అసంబద్ధతను కనుగొన్నట్లయితే, వారు క్రొత్త నిబంధనలో ఆ పదం కనిపించే ప్రతి వచనాన్ని తనిఖీ చేయడానికి వచన సూచనల సమగ్ర జాబితాను యాక్సెస్ చేయవచ్చు. (ఈ జాబితా ఆర్థిడి ద్వారా లభిస్తుంది.)

అభ్యాసము

వనరు యొక్క నమూనా భాగాన్ని ఉపయోగించి, మీ భాషలో సాధారణ అనువాదంలోని శ్లోకాలను తనిఖీ చేయండి. ఈ క్రింది వాటిని చర్చించండి: అనువాదం వచనాల్లో స్థిరత్వాన్ని కాపాడిందా? ఎంచుకున్న పదం/పదబంధం ఆ శ్లోకానికి సరైన అర్థాన్ని సూచిస్తుందా? ఒకవేళ మీరు అనువాదకుడైతే, మీరు ఎలాంటి మార్పులు చేస్తారు?

ధృవీకరించండి: ఆధ్యాత్మిక పదాల మూల్యాంకనాన్ని నిర్వహించడం అనువాదం అంతటా స్థిరత్వం మరియు స్పష్టతను కొనసాగించడానికి ఒక ముఖ్యమైన మార్గం.

గేట్ వే భాషలు లోని శిక్షకులకు గమనిక: వ్యాయామం కోసం, మీ భాషలో ఆధ్యాత్మిక పదాల మూల్యాంకన సాధనం అందుబాటులో ఉందో లేదో తెలుసుకోవడానికి మీ నాయకుడిని సంప్రదించండి. అలా అయితే, వ్యాయామానికి ఉపయోగించడానికి మొదటి నాలుగు పేజీలను ప్రింట్ తీసుకోండి.